

Список использованной литературы

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного // Верещагина Е.М. - М.: Индрик, 2005.
2. . Виноградов В.С. Язык и перевод // Виноградов В.С. – М.: 2001. - 221 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. // Комиссаров В.Н. - М.: ВШ, 1990. – 199 с.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода // Федоров А.В. – М.: Филология три, 2002. - 210 с.

© Е.И. Трубаева, 2016.

УДК 81'42

Н.А. Тюрикова

к.ф.н., ст. преподаватель

Институт филологии и межкультурной коммуникации

Волгоградский государственный университет

г. Волгоград, Российская Федерация

ПРОЯВЛЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ СТАНДАРТЕ

Исследование относительно небольших по объему словариков, представленных в национальных стандартах, показывает, что действие глубинных внутрилингвистических и межъязыковых процессов приводит к особенностям в составах терминов, а также в качественных и количественных параметрах терминологических словариков. В большей степени на эти изменения оказывают экстралингвистические факторы, авторская расстановка акцентов, в которых проявляются внешние мотивировка, изменения социальных условий профессиональной деятельности, уровни ее технологического развития и даже некоторые традиции [11].

Безусловно, на любую терминосистему оказывают влияние не только внутренние (лингвистические) факторы, но и более сложные процессы, среди которых отметим системное взаимодействие и влияние внешних, иногда ничем не мотивированных факторов. По мнению Л.В. Рычковой, «национальные традиции терминологии, подвергаясь взаимодействию лингвистических экосистем, неизбежно отражают особенности последних, в том числе с точки зрения «открытости» к заимствованию вообще и из конкретного набора языков, в частности. Исторически продолжительная ситуация многоязычия неизбежно влияет на способность языка осваивать иноязычные элементы..., способствует формированию адстрата / интерстратов, а также объясняет конвергенцию / дивергенцию терминосистем, особенно в условиях близкородственного языкового взаимодействия» [9, с. 205].

Семантику слова (и, соответственно, термина), связанную с национальной культурой, Е.М. Верещагин называет «культурным компонентом значения слова»: «Признавая наличие какого-то «внутреннего» содержания слова - знака, т. е. факта, что слово - знак выражает нечто кроме самого себя, мы обязаны признать и наличие культурного

компонента. Слова языка как социального явления несут на себе отпечаток жизни общества, его материальной и духовной культуры. Это «культурное значение» есть часть языка. Таким образом, поскольку слово непременно выражает нечто, расположенное вне системы реляционных средств выражения, передает так называемое экстралингвистическое содержание, лексическая семантика представляет собой «часть языка», выступает как языковое явление» [6, с. 42–43].

В России, Беларуси и Украине фиксация терминов в перечнях стандартов происходила в разное время, в разных социально - политических, управленческих и технологических условиях. Наиболее ранний из исследуемых стандартов – ГОСТ Р 51141 - 98 «Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения» (в настоящее время заменен на ГОСТ Р 7.0.8 - 2013). Немного более поздний из анализируемых документов – стандарт, который носит статус Национального стандарта Украины ДСТУ 2732:2004 «Діловодство й архівна справа». В связи с развитием национальных стандартов необходимо введение и пояснение понятия «национальный стандарт»: 1. Стандарт, принятый национальным органом по стандартизации и доступный широкому кругу пользователей [2, с. 7]; 2. Утвержденный национальным органом Российской Федерации по стандартизации стандарт, в котором в целях добровольного многократного использования устанавливаются характеристики продукции, правила осуществления и характеристики процессов производства, эксплуатации, хранения, перевозки, реализации и утилизации, выполнения работ или оказания услуг [3, с. 2].

Существенно более поздним документом является Государственный стандарт Беларуси, его статус определен как «предварительный государственный стандарт» СТБ П 2059 - 2010 «Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения» (в настоящее время заменен на СТБ 2059 - 2013 "Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения"). Для Республики Беларусь государственный стандарт – это документ, «утвержденный Государственным комитетом по стандартизации Республики» [1, с. 2].

Кстати, заметим, С. Соколов полагает, что термин «национальный стандарт» недостаточно конкретен, так как не дает возможности отличать российские национальные стандарты от национальных стандартов других стран [10, с. 37], что предполагает использование более сложного термина, включающего соответствующие определители.

Рассмотрение состава терминов и принципы их представления в национальных стандартах предполагают (или включают) отражение действий по гармонизации терминосистем, их непротиворечивое встраивание в системы именованных профессиональных понятий, что особенно актуально для видов деятельности, предполагающих интернациональные формы взаимодействия. В координатах широкого международного сотрудничества Государственный стандарт – «национальный стандарт страны, национальный орган по стандартизации которой входит в Евразийский совет по стандартизации, метрологии и сертификации» [2, с. 7].

В Примечаниях к словарной статье указывается, что «термин «государственный стандарт» употребляют, когда необходимо подчеркнуть, что выражаемое им понятие не относится к стандартам, которые приняты другими национальными органами по стандартизации, например «государственные стандарты стран - участниц Соглашения», а в остальных случаях может быть применен более общий термин «национальный стандарт». [2, с. 7]. Следовательно, определения «государственный» и «национальный» в составе

терминов иногда выступают как синонимы. Неоднозначность такого подхода проявляется при сравнении лексикографических данных: *Государственный* – см. государство [7, с.112]; *Национальный*: А. см. нация; Б. принадлежащий, свойственный данной нации, народности, выражающий ее характер; В. государственный [7, с. 351].

Анализ словарных значений с учетом содержания, а также с позиции отнесенности понятий, зафиксированных в ГОСТах, к государству / нации в целом, к их отдельным реалиям позволяет установить семантические различия определений «государственный» и «национальный». Эти различия обуславливают дополнительное направление анализа основной терминологии каждого стандарта, в первую очередь – при рассмотрении терминов, обладающих национальной спецификой в своем оформлении и составе.

Отметим, что технологически включение в международный контекст формирующихся терминологических перечней предполагает создание так называемого «предварительного стандарта». При рассмотрении этого вопроса актуальным становится определение статуса предварительного стандарта (СТБ П 2059 - 2010). Сравним пять определений понятия:

1. **Предварительный стандарт** – документ, который принят органом по стандартизации на определенное время; его доводят до сведения заинтересованных пользователей с задачей получения опыта применения, для дальнейшей разработки стандарта.

2. Предварительный стандарт – «документ, который временно принят занимающимся стандартизацией органом и доведен до широкого круга пользователей с целью накопления в процессе его применения необходимого опыта, на котором должен базироваться стандарт» [4, с. 15]. В ГОСТ Р 1.12 - 2004, пришедшему на замену ГОСТ Р 1.12 - 99, этот термин элиминировался.

3. Предварительный стандарт определяется также как «временный документ, который принимается органом по стандартизации и доводится до широкого круга потенциальных потребителей, а также тех, кто может его применить» [8].

4. Предварительный стандарт – документ, который временно принят органом, занимающимся стандартизацией, и доведен до широкого круга потребителей с целью накопления в процессе его применения необходимого опыта, на котором должен базироваться стандарт [5, с. 9].

5. Предварительный государственный стандарт Республики Беларусь; предстандарт, СТБ П – предварительный стандарт, утвержденный Комитетом по стандартизации, метрологии и сертификации при Совете Министров Республики Беларусь... на ограниченный период времени [5, с. 9].

Во всех определениях ключевым становится хронологический / временной признак («принят на определенное время», «временно принят», «временный документ», «утвержденный на ограниченный период времени»). Целью такого документа является накопление опыта, выявление недочетов, несоответствий за счет привлечения всех заинтересованных пользователей, потребителей научного знания (как специалистов, так и неспециалистов).

В результате исследования государственно - национальной принадлежности были выявлены следующие моменты.

Во - первых, при создании перечней терминологических единиц национальная специфика проявляется в своих технологических и целевых основаниях отбора и описания.

Причем, эта особенность находит себя в фиксации терминов близкородственных языков как в количественных различиях, так и в несовпадении включенных в словники терминологических единиц.

Во - вторых, различия в стандартах, отражают условия единства методических оснований, заложенных общей историей стандартизации; однако уже в первый относительно краткий период самостоятельного существования проявляются в маркировании терминологических единиц.

В - третьих, словник стандарта является результатом последовательных действий по логико - смысловому и функциональному отбору единиц, отражающему одновременно актуализированные представления о состоянии логико - понятийного состояния предметной области и приоритетности понятий, значимых для профессиональной национальной коммуникативной среды.

В - четвертых, словники терминологических стандартов, несмотря на все приведенные выше различия, формируют терминологическое ядро специального языка, используемого в делопроизводстве и архивном деле; это терминологическое ядро становится понятийной основой для производных единиц, связанных с остальными терминами стандарта множественными логико - смысловыми и деривационными отношениями.

Список использованной литературы:

1. Закон республики Беларусь «О техническом нормировании и стандартизации» от 5 января 2004 г. № 262 - З.
2. ГОСТ 1.1 - 2002 Межгосударственная система стандартизации. Термины и определения. – М.: ИПК Издательство стандартов, 2003. – 30 с.
3. ГОСТ Р 1.12 - 2004 Стандартизация в Российской Федерации Термины и определения. – М.: ИПК Издательство стандартов, 2005. – 13 с.
4. ГОСТ Р 1.12 - 99 ГСС. Стандартизация и смежные виды деятельности. Термины и определения. – М. : Госстандарт России, 1999. – 33 с.
5. СТБ 1500 - 2004 Техническое нормирование и стандартизация Термины и определения. – Минск : Госстандарт, 2004. – 35 с.
6. Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1980. – 320 с.
7. Лопатин, В. В. Русский толковый словарь / В. В. Лопатин, Л. Е. Лопатина. – 7 - е изд., испр. и доп. – М. : Русский язык, 2001. – 882 с.
8. Основные понятия метрологии, стандартизации и сертификации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/dir/cat34/subj197/file10923/view102585.html>, свободный. – Загл. с экрана.
9. Рычкова, Л. В. Отражение особенностей лингвистической экосистемы в национальной терминологии / Л. В. Рычкова // Современное гуманитарное образование в социокультурном пространстве столичного мегаполиса: сборник научных статей. – Вып. 4. – М.: МГПИ, 2011. – С. 204–208.
10. Соколов, С. Снова о стандартизации в действующем законе [Электронный ресурс]. / С. Соколов // Стандарты и качество. – 2008. – № 6. – С. 34–38. – Режим доступа : http://gia-stk.ru/stq/adetail.php?ID=8659&sphrase_id=1079034, свободный. – Загл. с экрана.

11. Тюрикова, Н. А. Экстра - и интралингвистические причины изменений в терминологии / Н. А. Тюрикова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2013. – № 1 (17). – С. 126–129.

© Н.А. Тюрикова, 2016

УДК 821.111

Т.А. Цариненко

филологический факультет,
Лесосибирский педагогический институт - филиал СФУ,
г. Лесосибирск, Российская Федерация

ОСОБЕННОСТИ ЖЕНСКИХ ХАРАКТЕРОВ В ПРОЗЕ

Д. ДЮМОРЬЕ, А. КАРТЕР, М. СПАРК

Д. Дюморье, А. Картер, М. Спарк, являющиеся характерными представителями женской прозы, отражают в своих произведениях модель видения и понимания мира, свойственную женщинам. Эти авторы делают акцент на личных переживаниях, наблюдениях, они ищут особые способы восприятия и оценки действительности, пытаются уйти от сложившихся стандартов мужской литературной традиции [3].

Среди характерных черт женской прозы исследователи отмечают отчетливо означенного адресата этих художественных текстов, принципы построения системы персонажей, характер главной героини, т.к. в центре таких произведений находится всегда женщина. Критики и литературоведы пишут о том, что эта литература создается женщинами и адресована, прежде всего, читательницам. Как показывают опросы, популярность таких произведений чрезвычайно высока среди читательниц, как молодежи, так и представительниц более зрелого возраста [4].

Система персонажей в таких произведениях, как правило, строится на противопоставлении женских и мужских персонажей, при этом героини никогда не бывают идеальными красавицами, добродетельными и сутобо положительными. Наоборот им свойственны недостатки и дурные привычки. Присутствие главного героя мужчины не всегда в полной мере ощутимо т.к. не обязательно. У героинь есть другие заботы, кроме поиска спутника жизни – познание себя, карьера и дружба [3].

Для представительниц женской прозы характерно изображение пороков современного общества, осмысление ответственности мужчины и женщины за то, как складываются обстоятельства, определяющие жизнь каждого из них. Действие рассказа Дафны Дюморье «Синие линзы» происходит в больнице. Мада Уэст, героиня рассказа, после операции воспринимает мир совершенно по - другому. Теперь, в синих линзах, она видит всех окружающих с головами животных, при этом все окружающие Маду Уэст разделены по парам: хищник - жертва. Писательница характеризует современное человеческое общество как мироустройство, в котором преобладают хищники. Показательно, что в более раннем рассказе «Яблоня» Дафна Дюморье, изображая семейные отношения пожилой пары как лишенные тепла, взаимопонимания, заботы друг о друге, актуализирует архетипические